

## Příloha č. 1 k Zadávací dokumentaci

### **RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB**

Č. ....<sup>1-15</sup> / 2018 / 2018

(dále jen „**Rámcová smlouva**“)

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ustanovení § 1746 odst. 2, ve spojení s § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „**NOZ**“), mezi níže uvedenými stranami:

#### **Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení**

Se sídlem: Křížová 25, 225 08 Praha 5  
Statutární zástupce: Ing. Pavel Krejčí, pověřen zastupováním ústředního ředitele ČSSZ  
Jednající: Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka sekce ústředního ředitele ČSSZ  
IČO: 00006963  
DIČ: Neplátce  
Bankovní spojení: Česká národní banka  
Číslo účtu: 10006-127001/0710  
ID datové schránky: 49kaiq3

(dále jen „**Objednatel**“)

a

Moudrý překlad, s.r.o.

Se sídlem: Václavské nám. 1/846, 110 00 Praha 1  
Jednající/zastoupená: [REDACTED]  
Zapsaná v obchodním rejstříku: vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 101503  
IČO: 27156052  
DIČ: CZ27156052  
Bankovní spojení: ČSOB, a.s., Anglická 140/20, 120 00 Praha 2  
Číslo účtu: 254186976/0300  
ID datové schránky: 2dqntve  
Emailová adresa: [info@moudrypreklad.cz](mailto:info@moudrypreklad.cz)

(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel společně dále jako „**Smluvní strany**“)

#### **1. Preambule**

- 1.1. Objednatel – Česká republika – Česká správa sociálního zabezpečení, je organizační složkou státu a správním orgánem, který na základě zvláštních zákonů a dalších právních předpisů a interních správních aktů vydaných k jejich provedení zabezpečuje výběr pojistného na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, dále provádí důchodové pojištění a zajišťuje agendu nemocenského pojištění.
- 1.2. S ohledem na výkon činnosti a plnění povinností Objednatele vyplývajících z jeho působnosti vymezené v čl. 1.1, které zároveň mohou souviset se stykem Objednatele se zahraničními orgány zřízenými za srovnatelným účelem a se srovnatelnou působností jako Objednatel anebo mohou zároveň souviset i se závazky českého státu vyplývajících mu z jeho členství v Evropské unii a Evropském hospodářském prostoru, z jeho členství v mezinárodních organizacích nebo souviset

s jinými závazky vyplývajícími českému státu z bilaterálních a multilaterálních mezinárodních dohod a úmluv s jinými státy, má Objednatel relativně pravidelnou i nahodilou potřebu zajistit zpracování překladů cizojazyčných textů prostřednictvím tomu specializovaného podnikatelského subjektu s odpovídajícím rozsahem podnikatelských oprávnění k zajištění takového druhu služeb, jakož i s odpovídajícím materiálním a personálním vybavením.

- 1.3. Za účelem uspokojení potřeb uvedených v čl. 1.2 vyhlásil Objednatel, jako veřejný zadavatel, zadávací řízení na nadlimitní veřejnou zakázku na služby s označením „Zajištění překladatelských služeb pro Českou správu sociálního zabezpečení“, a to formou otevřeného řízení podle § 3 písm. b) a § 56 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), jejímž předmětem bylo uzavření rámcové dohody na služby ve smyslu části šesté, hlavy II (tj. §§ 131 – 137) ZZVZ, tedy této Rámcové smlouvy (dále jen „**Veřejná zakázka**“).
- 1.4. Nabídka Poskytovatele, se kterou se řádně účastnil zadávacího řízení na Veřejnou zakázku, byla Objednatelům vyhodnocena jako ekonomicky nejvýhodnější a vzhledem k tomu, že Poskytovatel prokázal splnění základní a profesní způsobilosti, jakož i splnění stanovených kritérií ekonomické a technické kvalifikace pro tuto Veřejnou zakázku, a dále prokázal, že plnění nabízené Poskytovatelem splňuje veškeré technické podmínky požadované Objednatelům v zadávací dokumentaci na tuto Veřejnou zakázku, jakož i prokázal splnění dalších požadavků stanovených v zadávací dokumentaci k této Veřejné zakázce a v ZZVZ na osobu vybraného dodavatele ve smyslu § 122 ZZVZ, vyzval Objednatel Poskytovatele, jako vybraného dodavatele, ve smyslu ustanovení § 124 odst. 1 ZZVZ k uzavření této Rámcové smlouvy.

## **2. Předmět plnění**

- 2.1. Na základě této Rámcové smlouvy se Poskytovatel zavazuje poskytovat Objednateli, resp. v jeho prospěch a v souladu s jeho zájmy, za podmínek a v rozsahu určeném touto Rámcovou smlouvou a konkretizovaném příslušnými Dílčími smlouvami (ve významu definovaném v čl. 3.5), uzavřenými na základě této Rámcové smlouvy, překladatelské služby v následujících kategoriích jazyků:

- (a) **Běžné evropské jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u Objednatelů pro účely této Rámcové smlouvy míněny tyto cizí jazyky:

- angličtina
- francouzština
- italština
- němčina
- polština
- ruština
- španělština
- ukrajinština

(dále jen „**Běžné evropské jazyky**“)

- (b) **Méně běžné jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u Objednatelů pro účely této Rámcové smlouvy míněny tyto cizí jazyky:

- bosenština
- bulharština
- černohorština
- dánština
- finština
- chorvatština
- litevština
- lotyšština

- maďarština
- makedonština
- moldavština
- nizozemština
- norština
- portugálština
- rumunština
- řečtina
- slovinština
- srbština
- švédština
- vlámština

(dále jen „**Méně běžné jazyky**“)

(c) **Nestandardní jazyky**, kterými jsou v souladu s interním souhrnným označováním užívaným u Objednatele pro účely této Rámcové smlouvy míněny tyto cizí jazyky:

- albánština
- arabština
- arménština
- čínština
- estonština
- gruzínština
- hebrejština
- hindština
- japonština
- katalánština
- kazaština
- korejština
- mongolština
- perština
- turečtina
- uzbečtina
- vietnamština

(dále jen „**Nestandardní jazyky**“)

2.2. Na základě této Rámcové smlouvy, se Poskytovatel zavazuje poskytovat Objednateli, resp. v jeho prospěch a v souladu s jeho zájmy, za podmínek a v rozsahu určeném touto Rámcovou smlouvou a konkretizovaném jednotlivými Dílčími smlouvami (ve významu definovaném v čl. 3.5), uzavřenými na základě této Rámcové smlouvy, překladatelské služby s následujícím typovým vymezením:

- (a) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Běžných evropských jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (b) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů**

**týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Běžných evropských jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);

- (c) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Méně běžných jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (d) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Méně běžných jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (e) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Nestandardních jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (f) **Prosté překlady odborných a obecných textů** (včetně právních předpisů) **z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Nestandardních jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (g) **Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodaření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (h) **Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodaření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (i) **Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z anglického jazyka do českého jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (j) **Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z českého jazyka do anglického jazyka**, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele);
- (k) **Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem**

**se specializací na daný cizí jazyk** (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele);

- (l) **Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem se specializací na daný cizí jazyk** (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele).

- 2.3. Pro vyloučení pochybností se ujednává, že součástí služeb poskytovaných Poskytovatelem Objednateli na základě Rámcové smlouvy bude, aniž by to bylo nutné výslovně uvádět v příslušné objednávce:
- (a) Provedení korektury věcné správnosti provedeného překladu, a to ve všech případech překladů dle typového vymezení v čl. 2.2 písm. (a) až písm. (l) této Rámcové smlouvy.
- 2.4. Pro vyloučení pochybností se ujednává, že součástí služeb poskytovaných Poskytovatelem Objednateli na základě Rámcové smlouvy může být:
- (a) Provedení jazykové revize a korektury překladu rodilým mluvčím v jazyce, do kterého je původně český text překládán, a to vždy, pokud jde o předklad odpovídající typovému vymezení v čl. 2.2 písm. (h) této Rámcové smlouvy, přičemž v ostatních případech překladů typově vymezených v čl. 2.2 této Rámcové smlouvy je tak Poskytovatel povinen učinit vždy na požádání Objednatele (např. v příslušné Dílčí objednávce (ve významu definovaném v čl. 3.1 této Rámcové smlouvy));
- (b) Provedení závěrečné předtiskové korektury u letáků, propagačních materiálů, webových stránek, výročních zpráv a dalších překládaných dokumentů odpovídajících typovému vymezení v čl. 2.2 písm. (g) a (h) této Rámcové smlouvy, a to za předpokladu, že Objednatel Poskytovateli oznámí (např. v příslušné Dílčí objednávce) svůj úmysl vydat daný dokument tiskem;
- (c) Opatření překladu otiskem kulatého razítka soudního překladatele pro příslušný cizí jazyk, a to v případě překladů odpovídajících vymezení v čl. 2.2 písm. (k) nebo (l) této Rámcové smlouvy; požadavek na provedení takové formy překladu je Objednatel povinen uvést v příslušné Dílčí objednávce.
- 2.5. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že v případě písemné žádosti Objednatele (popř. i v rámci písemné objednávky) je Poskytovatel povinen zajistit úřední ověření překladu typově odpovídajícího vymezení v čl. 2.2 písm. (k) nebo (l) této Rámcové smlouvy formou vyznačení apostilační, popř. superlegalizační doložky, pokud je v úředních vztazích s příslušnou cizí zemí taková doložka vyžadována.
- 2.6. Výslovně se ujednává, že zpracování překladů zajistí Poskytovatel zcela samostatně, s vynaložením veškeré odborné péče, podle požadavků Objednatele, včetně provedení korektury ve smyslu čl. 2.3 a čl. 2.4 této Rámcové smlouvy, tak, aby Objednatel nemusel text již dále upravovat či opravovat, ať již z hlediska formálního, lexikálního (terminologického) či gramatického. Vyhотовené překlady musejí obsahově a významově zcela přesně odpovídat originálnímu (podkladovému) textu, s tím, že:
- (a) Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne Objednatel Poskytovateli, pokud to bude možné a důvodné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, a to zejména v případě formulářů či opakovaně používaných textů;
- (b) Objednatel si vyhrazuje právo poskytnout Poskytovateli seznam odborných termínů či ustálených spojení, jejichž užívání Objednatel z jakýchkoli důvodů vyžaduje, a tedy je jejich používání pro Poskytovatele v souvislosti s poskytováním plnění na základě této Rámcové smlouvy, resp. jednotlivých Dílčích smluv (ve významu definovaném v čl. 3.5) uzavřených na jejím základě, povinné.
- 2.7. Poskytovatel bere na vědomí, že objednávka provedení konkrétních překladů na základě této Rámcové smlouvy je věcí výlučného rozhodnutí Objednatele, jež zároveň závisí na aktuálních provozních potřebách Objednatele. Objednatel si proto vyhrazuje právo:

- (a) neobjednat od Poskytovatele v některých měsících na podkladě této Rámcové smlouvy žádné plnění;
  - (b) ukončit tuto Rámcovou smlouvu předčasně, aniž by došlo k dosažení finančního limitu odpovídajícího celkové ceně za poskytnutí celého předpokládaného rozsahu předmětu plnění Veřejné zakázky, uvedenému v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy.
- 2.8. Předpokládané celkové maximální množství normostran textů, v rozdělení dle typového vymezení v čl. 2.2 této Rámcové smlouvy, jejichž provedení může být Objednatelům zadáno Poskytovateli za celou dobu trvání této Rámcové smlouvy, je uvedeno v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy. Konkrétní rozsah překladatelských a případných souvisejících služeb pak vždy bude vyplývat z písemné objednávky podle čl. 3.1 této Rámcové smlouvy.
- 2.9. Objednatel se zavazuje zaplatit Poskytovateli za řádně a včas provedené překlady a další služby poskytnuté na základě Dílčích smluv (ve významu definovaném v čl. 3.5), uzavřených na podkladě této Rámcové smlouvy, sjednanou cenu podle čl. 5, způsobem a ve lhůtách uvedených v čl. 6 této Rámcové smlouvy.

### **3. Způsob a postup při uzavírání Dílčích smluv**

- 3.1. Služby, blíže specifikované v čl. 2.1 – čl. 2.6 této Rámcové smlouvy, budou Poskytovatelem Objednateli poskytovány jako samostatná dílčí plnění na základě Dílčích smluv uzavíraných na základě písemných výzev Objednatelů k poskytnutí plnění (dále jen „Dílčí objednávky“), jejichž obsah bude ve všech podstatných ohledech odpovídat vzoru uvedenému v Příloze č. 2 této Rámcové smlouvy a jednotlivým ustanovením této Rámcové smlouvy, přičemž cena za 1 normostranu požadovaného překladu bude odpovídat ceně za 1 normostranu dle typového vymezení překladů uvedenému v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy.
- 3.2. Poskytovatel bere na vědomí, že jednotlivé Dílčí objednávky je jménem Objednatelů oprávněn zadávat pouze [redacted], kterým je ke dni uzavření této Rámcové smlouvy: [redacted], e-mail: [redacted], tel. [redacted].
- 3.3. Jednotlivé Dílčí objednávky budou Poskytovateli doručovány kurýrní službou, popř. prostřednictvím elektronické pošty na adresu stálé kontaktní osoby realizačního týmu, určené Poskytovatelem k zajišťování veškeré potřebné administrativy a komunikace vůči Objednateli v souvislosti s realizací předmětu plnění Veřejné zakázky:

Jméno a příjmení: [redacted]

Telefon: [redacted], Mobilní telefon: [redacted]

Email: info@moudrypreklad.cz

Kontaktní adresa (je-li odlišná od sídla Poskytovatele, uvedeného v záhlaví této Rámcové smlouvy): [●]

V případě, že v průběhu trvání této Rámcové smlouvy dojde ke změně stálé kontaktní osoby realizačního týmu Poskytovatele podle tohoto čl. 3.3, je Poskytovatel povinen tuto změnu bez zbytečného odkladu oznámit, včetně uvedení nové kontaktní osoby Poskytovatele a kontaktních údajů na tuto osobu ve výše uvedeném rozsahu, Objednateli, a to způsobem obdobným, jakým jsou zadávány Dílčí objednávky podle ustanovení tohoto čl. 3.3 Rámcové smlouvy.

- 3.4. Každá Dílčí objednávka bude obsahovat zejména:
- a) číslo Dílčí objednávky;
  - b) identifikační údaje Objednatelů;
  - c) informaci o předmětu zakázky, včetně textu, který má být Poskytovatelem přeložen, a popř. vymezení dalších Objednatelům poskytovaných dokumentů ve smyslu v čl. 2.6 této Rámcové smlouvy;
  - d) určení, z jakého jazyka a do jakého jazyka má být text přeložen;
  - e) požadavek na poskytnutí dalších služeb dle čl. 2.4 až čl. 2.6 této Rámcové smlouvy;

- f) lhůtu pro dodání;
  - g) další fakultativní náležitosti předvídané touto Rámcovou smlouvou nebo související s předmětem plnění na základě příslušné Dílčí objednávky.
- 3.5. Poskytovatel se zavazuje přijetí každé jednotlivé Dílčí objednávky potvrdit prostřednictvím e-mailové zprávy stálé kontaktní osoby realizačního týmu Poskytovatele podle čl. 3.3 kontaktní osobě Objednatele, uvedené na příslušné Dílčí objednávce, a to nejpozději do 2 (slovy: dvou) pracovních dnů ode dne doručení Dílčí objednávky Poskytovateli, anebo ve stejné lhůtě provedení překladu na základě dané Dílčí objednávky odmítnout, je-li naplněn některý z důvodů uvedený v ustanovení čl. 3.6 této Rámcové smlouvy, jinak se pro účely této Rámcové smlouvy bude mít za to, že příslušná Dílčí objednávka byla Poskytovateli doručena, je bezvadná a Poskytovatel je povinen podle ní plnit. V pochybnostech, zda jednotlivá Dílčí objednávka byla Poskytovateli doručena, se má za to, že Objednávka doručena Poskytovateli byla, s tím, že Poskytovatel je oprávněn prokázat Objednateli opak; to neplatí v případě, pokud Dílčí objednávka nebyla Poskytovateli doručena z důvodů ležících výlučně na jeho straně. Pro vyloučení pochybností se má pro účely této Rámcové smlouvy za to, že potvrzením Dílčí objednávky Poskytovatelem podle ustanovení čl. 3.5 anebo dnem, kdy se má podle ustanovení tohoto čl. 3.5 za to, že příslušná Dílčí objednávka byla Poskytovateli doručena a je bezvadná, podle toho, která z daných právních skutečností nastala dříve, došlo pro účely této Rámcové smlouvy k uzavření příslušné dílčí smlouvy na zpracování překladu podle příslušné Dílčí objednávky (dále jen „**Dílčí smlouva**“).
- 3.6. Poskytovatel je oprávněn provedení překladu na základě příslušné Dílčí objednávky odmítnout ve lhůtě uvedené v čl. 3.5 této Rámcové smlouvy pouze z některého z následujících důvodů:
- (a) Objednatel v Dílčí objednávce požaduje překlad z cizího jazyka nebo do cizího jazyka, který není uveden v některém z výčtů uvedených v ustanovení čl. 2.1 této Rámcové smlouvy;
  - (b) Objednatel v Dílčí objednávce požaduje překlad z cizího jazyka do českého jazyka nebo z českého jazyka do cizího jazyka, který neodpovídá typovému vymezení překladů v ustanovení čl. 2.2 této Rámcové smlouvy;
  - (c) Poskytovatel není z časového pohledu objektivně schopen (ani s využitím všech členů týmu podle jeho nabídky podané v zadávacím řízení na Veřejnou zakázku) zvládnout požadovaný objem překladu v potřebné kvalitě ve lhůtě požadované Objednatelem, která je vzhledem k požadovanému objemu překladu příliš krátká;
  - (d) Jiné důvody, pro které nelze po Poskytovateli realizaci přijaté Dílčí objednávky z objektivního pohledu spravedlivě požadovat.
- 3.7. Bude-li mít Poskytovatel jakékoli důvodné pochybnosti ohledně obsahu přijaté Dílčí objednávky, je povinen si vyžádat na Objednateli příslušné upřesnění nebo doplnění ve lhůtě pro potvrzení nebo odmítnutí příslušné Dílčí objednávky uvedené v čl. 3.5. Neučiní-li tak, bude se mít za to, že požadavky Objednatele v dané Dílčí objednávce jsou Poskytovateli zřejmé a srozumitelné, a Poskytovatel tedy ztrácí právo vyvinít se ze své odpovědnosti za vadně provedené dílo z důvodu případných vad Dílčí objednávky.
- 3.8. Vedle povinností uvedených v čl. 3.5 této Rámcové smlouvy je Poskytovatel povinen v každém jednotlivém případě Dílčí objednávky, která mu byla doručena, potvrdit doručení dané Dílčí objednávky, včetně příslušného data, na danou Dílčí objednávku (nebo její kopii), jakož i doplnit na příslušná místa do této Dílčí objednávky (anebo její kopie) údaje o počtu normostran přeloženého textu, a poté danou Dílčí objednávku (anebo její kopii) doručit zpět Objednateli, spolu s překlady textů provedenými podle této Dílčí objednávky. Písemné potvrzení Dílčí objednávky musí být podepsáno Poskytovatelem nebo osobou řádně oprávněnou jednat v jeho zastoupení (zejména stálou kontaktní osobou realizačního týmu Poskytovatele ve smyslu čl. 3.3 této Rámcové smlouvy).
- 3.9. Na veškeré služby, které budou poskytovány na základě příslušné Dílčí smlouvy uzavřené ve smyslu čl. 3.5 této Rámcové smlouvy, se budou vztahovat práva a povinnosti Smluvních stran vymezené v Rámcové smlouvě, které se tak stanou nedílnou součástí jednotlivých smluvních vztahů z dané Dílčí smlouvy.

- 3.10. Pro vyloučení pochybností je Objednatel kdykoliv v průběhu plnění Dílčí smlouvy oprávněn stornovat příslušnou Dílčí objednávku, aniž by byl Poskytovatel oprávněn mu v dané souvislosti účtovat jakékoli mimořádné penále, cenové přírážky, dodatečně vzniklé náklady apod., ustanovení čl. 5.6 však tím není dotčeno.
- 3.11. V případě, že budou splněny veškeré bezpečnostní požadavky, vyplývající ze zvláštních zákonů i interních předpisů Objednatele, mohou se Smluvní strany písemně dohodnout i na jiné formě zadávání Dílčích objednávek, než vyplývá shora z ustanovení čl. 3.3 této Rámcové smlouvy, a to zejména prostřednictvím zabezpečených cloudových internetových služeb.

#### **4. Místo a doba plnění**

- 4.1. Veškerá plnění poskytovaná Poskytovatelem ve prospěch Objednatele na základě Dílčích smluv je Poskytovatel dle svého uvážení oprávněn provádět ve svém sídle či na jiném místě, kde je možné, vhodné a přípustné takovou činnost provádět. Místem předání (dodání) hmotně zachycených výstupů činnosti Poskytovatele na základě jednotlivých Dílčích smluv (tj. zejména finálních překladů) však bude vždy sídlo Objednatele, za předpokladu, že Objednatel v příslušné Dílčí objednávce nestanoví jiné místo předání příslušného hmotně zachyceného výstupu činnosti Poskytovatele provedeného na základě dané Dílčí objednávky. Poskytovatel je povinen zajistit na své náklady doručení hmotně zachyceného výstupu své činnosti provedené na základě příslušné Dílčí objednávky do místa předání Objednateli ve smyslu předchozí věty, a to zejména osobním doručením, doručením prostřednictvím kurýra, anebo prostřednictvím osoby s oprávněním poskytovat poštovní služby - formou zásilky s registrovaným doručením, popř. jiným způsobem, se kterým Objednatel projeví souhlas.
- 4.2. Poskytovatel je povinen předat Objednateli hmotně zachycené výsledky své činnosti, která byla předmětem příslušné Dílčí smlouvy (tj. zejména finální překlady), v termínech uvedených v příslušné Dílčí objednávce.
- 4.3. V případě, že budou splněny veškeré bezpečnostní požadavky, vyplývající ze zvláštních zákonů i interních předpisů Objednatele, mohou se Smluvní strany písemně dohodnout i na jiné formě předávání hmotně zachycených výstupů činnosti Poskytovatele na základě jednotlivých Dílčích smluv (tj. zejména finálních překladů), než vyplývá z ustanovení čl. 4.1 této Rámcové smlouvy, a to zejména prostřednictvím zabezpečených cloudových internetových služeb.

#### **5. Cena**

- 5.1. Celková cena za provedení veškerého předpokládaného množství normostran překladů za celou dobu trvání této Rámcové smlouvy, v rozdělení na cenu bez DPH, DPH v platné (tj. ke dni uzavření této Rámcové smlouvy 21%) zákonné sazbě, a na cenu včetně DPH, je uvedena v ceníku představujícím Přílohu č. 1, který představuje nedílnou součást této Rámcové smlouvy.  
Jednotkové ceny za provedení překladu jedné normostrany přeloženého textu, v typovém rozdělení předkladu podle čl. 2.2 této Rámcové smlouvy, jsou uvedeny v ceníku představujícím Přílohu č. 1, a jsou sjednány jako ceny nejvýše přípustné, konečné a nepřekročitelné po celou dobu trvání této Rámcové smlouvy.
- 5.2. Pro vyloučení pochybností se výslovně sjednává, že ceny, jak jsou uvedeny v ceníku představujícím Přílohu č. 1, představují ceny jak za standardní překladatelské služby, tak i za expresní překladatelské služby, s tím, že v daném rozlišování jsou ceny za takto poskytované překladatelské úkony totožné.
- 5.3. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že v průběhu trvání této Rámcové smlouvy je Poskytovatel oprávněn jednostranně navýšit sjednanou jednotkovou cenu za provedení překladu jedné normostrany textu (včetně DPH) oproti ceníku uvedenému v Příloze č. 1, pouze pokud dojde k takové změně příslušných právních předpisů, kterou dojde ke změně výše zákonné sazby DPH na služby představující předmět plnění podle této Rámcové smlouvy, a to pouze o částku bezprostředně odpovídající dané změně výše zákonné sazby DPH. Sjednanou jednotkovou cenu za provedení překladu jedné normostrany textu (včetně DPH) oproti ceníku uvedenému v Příloze č. 1 je však Poskytovatel za trvání této Rámcové smlouvy vždy oprávněn snížit dle volné úvahy, a to trvale či jen po určité období, a to např. v souvislosti s poskytnutím dodatečných



množstevních slev Objednateli, akčních cen a jiných forem marketingových pobídek apod. Jakoukoli jednostrannou úpravu ceny za poskytnutí Jednotlivého úkonu Předmětu plnění v souladu s ustanovením tohoto čl. 5.3 je Poskytovatel povinen písemně oznámit Objednateli nejpozději při uzavření Dílčí smlouvy ve smyslu čl. 3.5.

- 5.4. Ceny za provedení překladu zahrnují (resp. zohledňují ze 100%) veškeré náklady Poskytovatele přímo či nepřímo související s provedením příslušného překladu na základě uzavřené Dílčí smlouvy a jeho předáním (doručením) Objednateli, zejména zahrnují veškeré režijní, personální či materiální náklady Poskytovatele, včetně nákladů na zajištění případného poddodavatele pro požadované plnění podle příslušné Dílčí objednávky a jeho případné odměny, včetně nákladů na poskytnutí služeb podle čl. 2.3 a čl. 2.4, náklady na pořízení hardwaru a softwaru, včetně nákladů na pořízení specializovaného programového vybavení pro překladatele, nákladů na papír či tonery (inkoustové či jiné cartridge) do tiskárny a nákladů na jakýkoli jiný spotřební materiál, veškerých přepravních a dopravních nákladů, včetně nákladů spojených s převzetím Dílčí objednávky od Objednatele a s odevzdáním požadovaného dílčího či celkového hmotně zachyceného výstupu zpracovaného na podkladě Dílčí smlouvy, včetně nákladů na kurýrní službu a poštovné, či jakékoli jiné náklady vynaložené Poskytovatelem v souvislosti s plněním jeho závazků na podkladě této Rámcové smlouvy, resp. příslušné Dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, to vše s výjimkou případných správních poplatků na apostilaci či superlegalizaci úředního překladu ve smyslu čl. 2.5 této Rámcové smlouvy, je-li taková forma ověření úředního překladu ze strany Objednatele vyžadována.
- 5.5. K ceně za provedení překladu na základě příslušné Dílčí smlouvy je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli DPH v příslušné zákonné sazbě, za předpokladu, že bude registrovaným plátcem této daně.
- 5.6. V případě stornování Dílčí objednávky překladu Objednatelem je Poskytovatel oprávněn účtovat Objednateli jen množství již přeloženého textu, které Poskytovatel Objednateli bez důvodných pochybností prokáže.
- 5.7. Výslovně se sjednává, že Objednatel nebude poskytovat Poskytovateli žádné zálohy v souvislosti s poskytováním předmětu plnění a úhradou ceny za provedení překladu na základě této Rámcové smlouvy a jednotlivých Dílčích smluv uzavřených na jejím základě.

## **6. Platební podmínky**

- 6.1. Poskytovatel bere na vědomí, že předpokladem pro provedení fakturace jakéhokoliv plnění provedeného na základě příslušné Dílčí smlouvy, je dokončení provedeného plnění v plném rozsahu (to neplatí v případě stornování příslušné Dílčí objednávky) a předání hmotného výstupu Objednateli, a to ve formě a v počtu výtisků, požadovaných Objednatelem v příslušné Dílčí objednávce.
- 6.2. Cena za provedené překlady na základě jednotlivých Dílčích smluv, bude předkládána Poskytovatelem Objednateli k úhradě zpětně na měsíční bázi, a to na základě faktury obsahující veškeré náležitosti daňového dokladu, stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZDPH“), jakož i veškeré náležitosti účetního dokladu vyplývající z příslušných účetních předpisů, zejména zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, a předpisů vydaných k jeho provedení, jakož i veškeré další náležitosti sjednané v této Rámcové smlouvě (zejména příslušné přílohy apod.).
- 6.3. Poskytovatel je povinen v příloze faktury podle čl. 6.2 této Rámcové smlouvy uvést označení každého účtovaného plnění na základě příslušné Dílčí objednávky, včetně jeho rozsahu, tj. – zejména uvést seznam provedených překladů a počet přeložených celých a započatých normostran (normostranou se rozumí jedna normovaná strana přeloženého textu o rozsahu 1800 znaků včetně mezer), a jednotkové ceny za jednu normostranu dle Přílohy č. 1 (se zohledněním veškerých úprav provedených v souladu s touto Rámcovou smlouvou). Pokud celkový rozsah přeloženého textu nepředstavuje celou jednu normostranu, je Poskytovatel oprávněn účtovat k úhradě Objednateli jednu normostranu textu, v ostatních případech se cena části přeloženého textu, jež svým rozsahem přesahuje příslušný počet celých normostran, určí poměrně podle počtu

znaků dané části textu / 1800 znaků. Celková částka k úhradě bude uvedena v české měně, a to v částkách s DPH i bez DPH.

- 6.4. Jakákoli faktura vystavená Objednateli Poskytovatelem bude splatná ve lhůtě do 30 (slovy: třiceti) kalendářních dnů ode dne doručení faktury Objednateli, a to bez ohledu na datum uvedené na dané faktuře.
- 6.5. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení faktury, které neobsahují náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li jakékoliv údaje uvedeny na příslušné faktuře chybně. Poskytovatel je povinen podle povahy nesprávnosti takovou fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není Objednatel v prodlení se zaplacením ceny. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 30 (slovy: třiceti) kalendářních dnů.
- 6.6. Platby budou realizovány výhradně bezhotovostním převodem na účet Poskytovatele. Za okamžik uhrazení faktury vystavené na podkladě této Rámcové smlouvy Poskytovatelem se považuje datum, kdy byla účtovaná částka připsána na bankovní účet Poskytovatele; ustanovení čl. 6.7 a čl. 6.8 tím není dotčeno.
- 6.7. Poskytovatel se zavazuje, že uvede na daňovém dokladu označení peněžního ústavu a číslo bankovního účtu, který je zveřejněn správcem daně a ve prospěch kterého má být provedena platba. Pokud tak neučiní nebo pokud při provádění úhrady již uvedený účet nebude uveden v registru zveřejňovaném správcem daně, Poskytovatel strpí, bez uplatnění jakýchkoliv finančních sankcí vůči Objednateli, odvedení daně Objednatelem a úhradu závazku jen v rozsahu účtované částky bez DPH, případně je povinen nahradit Objednateli škodu, která by mu z tohoto důvodu nebo z důvodu úhrady na nezveřejněný účet vznikla.
- 6.8. Pokud bude v den uskutečnění zdanitelného plnění u Poskytovatele zveřejněna informace, že Poskytovatel je nespolehlivým plátcem podle § 106 odst. 6 ZDPH, Poskytovatel strpí, bez uplatnění jakýchkoliv finančních sankcí vůči Objednateli, odvedení daně Objednatelem a úhradu závazku jen v rozsahu účtované částky bez DPH. Úhrada DPH bude v souladu s § 109 odst. 3 ZDPH provedena za Poskytovatele jeho správcem daně dle § 109a ZDPH. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli případnou škodu, která by mu z tohoto důvodu vznikla.

## **7. Další práva a povinnosti Smluvních stran**

- 7.1. Objednatel se zavazuje poskytovat Poskytovateli nezbytné podklady a informace pro řádné a včasné provedení plnění, které je požadováno v rámci příslušné Dílčí smlouvy, včetně podkladových textů, jejichž překlad má být na základě příslušné Dílčí smlouvy proveden, a dokumentů uváděných v čl. 2.5 této Rámcové smlouvy.
- 7.2. V případě, že bude překlad podle jednotlivé Dílčí objednávky doručován Poskytovateli, na základě jeho předchozího požadavku, nejprve e-mailem nebo faxem, musí zároveň být, nedohodnou-li se Smluvní strany u jednotlivých Dílčích smluv jinak, následně doručen Poskytovatelem, na jeho náklady, Objednateli do místa předání určeného podle čl. 4.1, a to zejména osobním doručením, prostřednictvím kurýra, anebo prostřednictvím osoby s oprávněním poskytovat poštovní služby - formou zásilky s registrovaným doručením, popř. jiným způsobem, se kterým Objednatel projeví souhlas.
- 7.3. Poskytovatel se zavazuje, že poskytování předmětu plnění na základě Dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové smlouvy bude provádět pouze prostřednictvím osob - členů realizačního týmu Poskytovatele, které mají v oboru překladatelství příslušné vzdělání anebo požadovanou praxi, jež budou, v případě nejčastěji používaných jazyků z pohledu objemu, uvedeny v aktualizovaném seznamu, který Poskytovatel předložil Objednateli v souvislosti s uzavřením této Rámcové smlouvy, jež bude po obsahové stránce odpovídat seznamu členů stálého realizačního týmu, který Poskytovatel předložil v rámci prokázání stanovených kritérií technické kvalifikace v souvislosti se svou nabídkou podanou v zadávacím řízení na Veřejnou zakázku. Poskytovatel je oprávněn v průběhu trvání této Rámcové smlouvy nahradit dle své volné úvahy kteréhokoliv člena realizačního týmu jinou osobou se srovnatelnou jazykovou specializací, vzděláním a požadovanou praxí. Změnu složení stálého realizačního týmu je Poskytovatel bez zbytečného odkladu oznámit písemně, anebo prostřednictvím e-mailu Objednateli. Nová osoba – člen stálého

realizačního týmu, musí mít minimálně srovnatelnou odbornou kvalifikaci, jako je osoba – člen týmu, která byla Poskytovatelem nahrazena ve smyslu tohoto čl. 7.3 Rámcové smlouvy. Odbornou kvalifikaci této nové osoby – člena stálého realizačního týmu, je Poskytovatel povinen Objednateli prokázat stejným způsobem a s doložením stejných dokladů, kterými Poskytovatel prokazoval Objednateli odbornou kvalifikaci nahrazované osoby – člena týmu, podle čl. 3.5.4 zadávací dokumentace k Veřejné zakázce.

- 7.4. Poskytovatel se zavazuje provést výměnu kteréhokoliv člena stálého realizačního týmu Poskytovatele podle čl. 7.3 v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím poskytnuté služby, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději ve lhůtě 5 (slovy: pěti) kalendářních dnů ode dne doručení daného požadavku odpovědné osobě Poskytovatele. Pro oznamování této změny a prokazování odborné kvalifikace nové osoby – člena stálého realizačního týmu, platí ustanovení čl. 7.3 Rámcové smlouvy obdobně.
- 7.5. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle daného zákona.

## **8. Povinnost mlčenlivosti**

- 8.1. Smluvní strany se zavazují, že pokud nebude dále v tomto čl. 8 stanoveno jinak, neposkytnou a ani žádným způsobem nepřístupní třetím osobám jakékoliv informace či skutečnosti zejména finanční, výrobní, technické, organizační, ekonomické či personální povahy, které zpřístupnila jedna ze Smluvních stran druhé Smluvní straně v souvislosti s naplňováním účelu této Rámcové smlouvy, včetně plnění práv a povinností Smluvních stran sjednaných v jednotlivých Dílčích smlouvách, a které se týkají Smluvní strany, která takové informace nebo skutečnosti zpřístupnila druhé Smluvní straně, anebo které se týkají jakékoliv jiné třetí osoby (dále jen „**Důvěrné informace**“).
- 8.2. Aniž by tím bylo dotčeno (limitováno) ujednání podle čl. 8.1 této Rámcové smlouvy, budou za Důvěrné informace považovány všechny informace, které budou předávající Smluvní stranou jako důvěrné prokazatelně označeny – v případě informací předávaných v písemné nebo e-mailové podobě - informace označené doložkou „**DŮVĚRNÉ**“ či jinou doložkou srovnatelného významu. V případě ústního sdělení takových informací v rámci jednání Smluvních stran, jsou Smluvní strany povinny pořádat záznam obsahující tyto informace a označit tento záznam doložkou „**DŮVĚRNÉ**“ nebo jinou doložkou srovnatelného významu.
- 8.3. Aniž by tím mělo být dotčeno ujednání podle čl. 8.1 nebo čl. 8.2 této Rámcové smlouvy, budou za Důvěrné informace považovány takové informace, které nejsou běžně dostupné z veřejně přístupných zdrojů (zejména z veřejných rejstříků). V případě pochybností, zda je určitá informace ve smyslu této Rámcové smlouvy Důvěrnou informací, či nikoliv, se má za to, že daná informace je Důvěrnou informací, a to až do doby, než bude prokázán opak.
- 8.4. Každá ze Smluvních stran se zavazuje, že jakoukoliv Důvěrnou informaci nepoužije k jiným účelům, než je plnění práv a povinností sjednaných v této Rámcové smlouvě a v jednotlivých Dílčích smlouvách, a ani tyto Důvěrné informace nepřístupní jakékoli třetí osobě, to vše s výjimkou případů stanovených dále v tomto článku 8 Rámcové smlouvy.
- 8.5. Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování předmětu plnění na podkladě této Rámcové smlouvy Objednateli a budou mít v rámci poskytování tohoto předmětu plnění přístup k Důvěrným informacím (tj. zejména členy stálého realizačního týmu Poskytovatele), o závazku Poskytovatele zachovávat mlčenlivost, který Poskytovatel převzal v této Rámcové smlouvě, a o obsahu tohoto závazku. Poskytovatel se dále zavazuje písemně zavázat všechny shora uvedené osoby k dodržování závazku zachování mlčenlivosti o Důvěrných informacích, a to v rozsahu nikoli užším, než převzal Poskytovatel v této Rámcové smlouvě; na žádost Objednatele je Poskytovatel povinen splnění tohoto závazku Objednateli řádně prokázat. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že porušení povinnosti zachovat mlčenlivost o Důvěrných informacích ze strany osoby, které byla Důvěrná informace Poskytovatelem zpřístupněna ve smyslu ustanovení tohoto čl. 8.5

Rámcové smlouvy, bude pro účely této Rámcové smlouvy považováno za porušení smluvní povinnosti, které nastalo u Poskytovatele.

- 8.6. Pro vyloučení pochybností se sjednává, že pokud Důvěrná informace, kterou Objednatel zpřístupnil Poskytovateli za účelem plnění jeho povinností vyplývajících z příslušné Dílčí smlouvy, resp. z příslušné Dílčí objednávky, obsahuje osobní údaje nebo citlivé údaje fyzické osoby – subjektu osobních údajů ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném a účinném znění, a počínaje dnem 25. 5. 2018, ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (Obecné nařízení o ochraně osobních údajů), má Poskytovatel nad rámec svých povinností sjednaných v této Rámcové smlouvě s těmito osobními údaji nebo citlivými údaji zakázáno jakýmkoli způsobem nakládat a zpřístupňovat je třetím osobám, jakož je jakýmkoli způsobem zpracovávat ve smyslu shora uvedených předpisů. Poskytovatel má povinnost přijmout veškerá opatření proti zpřístupnění takových osobních údajů nebo citlivých údajů neoprávněným osobám, včetně opatření proti změně, zničení či ztrátě, neoprávněnému kopírování, přenosům, neoprávněnému zpracování a k jinému zneužití takových Důvěrných informací; na žádost Objednatele je Poskytovatel přijetí shora uvedených opatření a jejich dodržování ze strany Poskytovatele povinen Objednateli prokázat. V návaznosti na to se Poskytovatel dále zavazuje, že činnosti spojené s překladem zdravotnické dokumentace, E-formulářů, SEDů a dalších dokumentů, které budou obsahovat Důvěrné informace obsahující osobní údaje nebo citlivé údaje subjektů údajů – fyzických osob, budou vykonávat pouze osoby trestně bezúhonné, které podepsaly s Poskytovatelem písemnou dohodu o mlčenlivosti a ochraně důvěrných informací; na žádost Objednatele je Poskytovatel povinen splnění tohoto závazku Objednateli řádně prokázat.
- 8.7. Povinnost mlčenlivosti ohledně Důvěrných informací se nevztahuje na případy, kdy:
- 8.7.1. Existuje zákonná povinnost, která některé ze Smluvních stran ukládá ve stanoveném rozsahu zpřístupnit anebo zveřejnit Důvěrnou informaci; totéž platí, pokud je Důvěrná informace v rozsahu stanoveném zvláštními právními předpisy zpracovávána nebo využívána Objednatel v rámci jeho pravomoci a působnosti při plnění jeho úkolů organizační složky státu a správního orgánu;
- 8.7.2. povinnost zpřístupnit nebo zveřejnit ve stanoveném rozsahu Důvěrnou informaci je některé ze Smluvních stran uložena pravomocným nebo vykonatelným rozhodnutím příslušného soudu nebo jiného orgánu veřejné moci;
- 8.7.3. Důvěrná informace je v nezbytném rozsahu uplatněna v rámci soudního řízení (včetně řízení o výkon rozhodnutí či exekučního řízení) mezi Smluvními stranami (včetně jejich právních nástupců), případně mezi Smluvní stranou a třetí osobou, jedná-li se o spor vyplývající nebo související s touto Rámcovou smlouvou, Dílčími smlouvami, popř. s dalšími vztahy s nimi souvisejícími;
- 8.7.4. Důvěrná informace je zpřístupňována osobě, která je vázána stejnou či přísnější povinností mlčenlivosti, než vyplývá z této Rámcové smlouvy pro Smluvní stranu, která Důvěrnou informaci dané osobě zpřístupňuje, zejména je-li Důvěrná informace zpřístupňována advokátovi nebo daňovému poradci či jiné osobě vázané povinností mlčenlivostí uloženou zvláštním zákonem;
- 8.7.5. Důvěrná informace je zpřístupňována jinému subjektu, na který ze zákona přešla působnost Objednatele, v souvislosti s jejímž výkonem byl předmět plnění poskytnut Poskytovatelem Objednateli na základě příslušné Dílčí smlouvy uzavřené na základě této Rámcové smlouvy.
- 8.8. V návaznosti na ustanovení čl. 8.7.1 bere Poskytovatel dále na vědomí, že v rozsahu stanoveném zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZRS“), podléhá tato Rámcová smlouva a její obsah uveřejnění v registru smluv vedeném podle ZRS. Poskytovatel dále výslovně souhlasí s tím, aby v rozsahu stanoveném ZRS byla tato Rámcová smlouva rovněž zveřejněna na profilu Objednatele, jako zadavatele ve smyslu ZZVZ, jakož i na internetových stránkách Objednatele.

## **9. Odpovědnost za vady, reklamace**

- 9.1. Poskytovatel se zavazuje, že služby poskytované na základě Dílčích smluv uzavíraných na základě této Rámcové smlouvy bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. zejména překlady nebudou obsahovat vady z hlediska interpretačního, lexikálního, významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky, přičemž budou-li Poskytovateli v souvislosti s provedením překladů na základě některé z Dílčích smluv předány pomůcky podle čl. 2.6 této Rámcové smlouvy, zavazuje se Poskytovatel zpracovávat překlady s využitím a plně v souladu s těmito pomůckami, nedostane-li od Objednatele prokazatelně jiné pokyny.
- 9.2. Poskytovatel odpovídá za formální a obsahové vady provedeného překladu, a to včetně těch vad, které byly zjištěny Objednatelem následně po předání a převzetí provedeného překladu.
- 9.3. Překlad má obsahové vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu znění podkladového textu a/nebo požadavkům Objednatele. Za vadu se výslovně považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad, včetně překladu, ve kterém se Poskytovatel odchýlil od znění pomůcek podle čl. 2.6 písm. (b) této Rámcové smlouvy či pokud v rozporu se svým závazkem podle čl. 9.1 tyto pomůcky zpřístupněné Objednatelem Poskytovatel vůbec nepoužil.
- 9.4. V případě existence podstatných vad v rámci hmotného výstupu (překladu) na základě určité Dílčí smlouvy, např. pokud provedený překlad bude obsahovat pasáže, které Poskytovatel svým opomenutím či z jiného důvodu na jeho straně vůbec nepřeložil nebo pokud objektivně překlad vykazuje jakékoli jiné závažné nedostatky (včetně případů závažného významového odchýlení se překladu od původního textu, zejména tzv. „opačného překladu“, nebo odchýlení se při překladu od znění pomůcek podle čl. 2.6 (b) této Rámcové smlouvy, které byly Poskytovateli předány nebo zpřístupněny Objednatelem, je Objednatel, mimo jiné oprávněn, nepřevzít tento vadný výstup od Poskytovatele, anebo jej Poskytovateli vrátit k dopracování či jinému vhodnému způsobu odstranění zjištěné vady; ostatní nároky Objednatele vůči Poskytovateli z této Rámcové smlouvy tím nejsou dotčeny.
- 9.5. Veškeré vady hmotného výstupu (překladu) na základě určité Dílčí smlouvy je Objednatel povinen uplatnit u Poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, co vadu zjistil, a to formou písemného oznámení, jež může být doručeno rovněž e-mailem či prostřednictvím datové schránky, jež bude obsahovat pokud možno co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady.
- 9.6. Poskytovatel je povinen zjištěné vady neprodleně (nejpozději však do konce lhůty určené Objednatelem) a bezplatně odstranit způsobem, který určí Objednatel (zpravidla se bude jednat o vyhotovení nového, bezvadného hmotného výstupu (překladu)). Pokud se to Objednateli bude jevit vhodné a účelné, může Objednatel upustit od postupu podle předchozí věty.
- 9.7. V případě pochybností je Objednatel oprávněn nechat si posoudit kvalitu překladu provedeného Poskytovatelem prostřednictvím soudního překladatele, kterého si Objednatel zvolí, se specializací na jazykovou oblast a odbornost, ve které byl vadný překlad proveden. V případě, že tento soudní překladatel dojde k závěru, že překlad má vady, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli nejen odstranění vad, ale i úhradu účelně vynaložených nákladů na posouzení kvality překladu.

## **10. Sankční ujednání, náhrada škody**

- 10.1. V případě prodlení Poskytovatele s předáním požadovaného hmotného výstupu provedeného na základě příslušné Dílčí smlouvy je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč (slovy: pět tisíc korun českých) za první den prodlení a 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý další den prodlení. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.2. Poskytovatel se zavazuje zaplatit smluvní pokutu pro případ prodlení s odstraněním reklamované vady, za kterou nese odpovědnost, a to ve výši 1.000,- Kč (slovy: jeden tisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení s odstraněním vady. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.

- 10.3. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli zaplacení smluvní pokuty ve výši 1.000.000,- Kč (slovy: jeden milion korun českých) za každé jednotlivé porušení některého ze závazků Poskytovatele k ochraně Důvěrných informací uvedených v čl. 8.6 této Rámcové smlouvy. Nárok Objednatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.4. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti o Důvěrných informacích některou ze Smluvních stran, které není dotčena smluvní pokutou podle čl. 10.3, je Smluvní strana, která byla porušením dotčena, oprávněna požadovat od Smluvní strany, která povinnost podle čl. 8 porušila, uhrazení smluvní pokuty ve výši 100.000,- Kč (slovy: jedno sto tisíc korun českých) za každý jednotlivý případ porušení smluvní povinnosti. Nárok Smluvní strany na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.5. V případě prodlení se zaplacením faktury je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli zákonný úrok z prodlení z dlužné částky za každý započatý den prodlení s úhradou jednotlivé faktury. Nárok Poskytovatele na náhradu škody, jakož i jeho výše, zůstávají sjednáním smluvní pokuty podle tohoto ustanovení Rámcové smlouvy i jejím uhrazením nedotčeny.
- 10.6. Poskytovatel se zavazuje nahradit veškerou škodu způsobenou Objednateli v souvislosti s porušením svých povinností při poskytování plnění na základě jednotlivých Dílčích smluv uzavřených na podkladě této Rámcové smlouvy, anebo v souvislosti s porušením svých povinností z této Rámcové smlouvy nebo vyplývajících z právních předpisů, ledaže prokáže, že škoda byla způsobena okolnostmi vylučujícími odpovědnost Poskytovatele; to neplatí, vyplývá-li z některého z ustanovení této Rámcové smlouvy, že se z odpovědnosti za porušení dané smluvní povinnosti nemůže Poskytovatel vyvinut.
- 10.7. Škodou se podle této Rámcové smlouvy rozumí skutečná škoda, ušlý zisk a náklady, které Objednatel musel vynaložit v důsledku porušení povinnosti Poskytovatelem.
- 10.8. Poskytovatel se zavazuje, že bude mít po celou dobu trvání smluvního vztahu sjednáno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Objednateli nebo třetí osobě při výkonu podnikatelské činnosti na základě této Rámcové smlouvy, resp. jakékoli Dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, s limitem pojistného plnění ve výši nejméně 1.000.000,- Kč (slovy: jeden milion korun českých), přičemž spoluúčást Poskytovatele nebude vyšší než 5 % (slovy: pět procent) z limitu pojistného plnění. Tuto skutečnost je Poskytovatel povinen prokázat kdykoliv po dobu trvání této Rámcové smlouvy, resp. i jakékoliv Dílčí smlouvy uzavřené na jejím základě, k výzvě Objednatele tím, že doručí a předá Objednateli pojistnou smlouvu (originál či úředně ověřenou kopii) či obdobný doklad o trvání pojištění, a to do 7 (slovy: sedmi) kalendářních dnů ode dne doručení této výzvy.

## **11. Doba trvání Rámcové smlouvy a její předčasné ukončení**

- 11.1. Tato Rámcová smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to v trvání 4 (slovy: čtyř) let ode dne nabytí její účinnosti podle čl. 12.1.
- 11.2. Pro vyloučení možných pochybností se sjednává, že tato Rámcová smlouva může zaniknout i na základě písemné dohody obou Smluvních stran, a to ke dni uvedenému v dané dohodě.
- 11.3. Před uplynutím sjednané doby jejího trvání podle čl. 11.1 zaniká tato Rámcová smlouva automaticky v případě, pokud v souvislosti s poskytováním předmětu plnění došlo k dosažení finančního limitu odpovídajícího celkové ceně za poskytnutí celého předpokládaného rozsahu předmětu plnění, uvedené v Příloze č. 1 této Rámcové smlouvy.
- 11.4. Kterákoliv ze Smluvních stran může tuto Rámcovou smlouvu ukončit písemnou výpovědí, jež může být dána z jakéhokoliv důvodu nebo i bez udání důvodu. Sjednaná výpovědní doba v tom případě činí 6 (slovy: šest) kalendářních měsíců a začíná běžet prvního dne následujícího kalendářního měsíce po měsíci, v němž bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé Smluvní straně. Dnem uplynutí výpovědní doby dochází k zániku této Rámcové smlouvy.
- 11.5. Kterákoliv ze Smluvních stran může tuto Rámcovou smlouvu ukončit odstoupením, a to z důvodů uvedených v zákoně anebo výslovně sjednaných v této Rámcové smlouvě, včetně případů

podstatného porušení této Rámcové smlouvy některou ze Smluvních stran. V případě odstoupení zaniká tato Rámcová smlouva s účinky ke dni doručení písemného oznámení o odstoupení od smlouvy druhé Smluvní straně, tj. s účinky „*ex-nunc*“ (do budoucna).

- 11.6. Za případy podstatného porušení ze strany Poskytovatele budou podle této Rámcové smlouvy považovány následující případy porušení této Rámcové smlouvy, resp. kterékoliv z Dílčích smluv:
- 11.6.1. V případě, že Poskytovatel odmítne provést překlad na základě některé Dílčí objednávky v rozporu s některým z důvodů uvedených v čl. 3.6 Rámcové smlouvy;
  - 11.6.2. V případě, že Poskytovatel neprovede překlad v požadovaném termínu určeném v příslušné Dílčí objednávce, přičemž včas neodmítl provést tento překlad pro některý z důvodů uvedených v čl. 3.6 Rámcové smlouvy, a marně uplynula přiměřená dodatečná lhůta stanovená Objednatelem k provedení a předání požadovaného plnění, která nesmí být kratší než 3 (slovy: tři) pracovní dny, která byla stanovena v písemné výzvě Objednatele, doručené Poskytovateli;
  - 11.6.3. V případě existence podstatných vad v rámci Objednateli předaného hmotného výstupu plnění (překlady) ve smyslu čl. 9.4;
  - 11.6.4. V případě opakovaného porušení povinností Poskytovatelem (minimálně 3x (slovy: třikrát) v průběhu 6 (slovy: šesti) měsíců), spočívajícího v poskytnutí vadného plnění nebo spočívajícího v prodlení s dodáním plnění na základě příslušné Dílčí smlouvy nebo spočívajícího v prodlení s odstraněním reklamované vady;
  - 11.6.5. Pokud je Poskytovatel v prodlení se splněním svého závazku podle čl. 7.4, který spočívá v provedení výměny kteréhokoliv člena realizačního týmu Poskytovatele na žádost Objednatele, a to v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím provedené služby, pokud toto prodlení trvá déle než 5 (slovy: pět) kalendářních dnů;
  - 11.6.6. Pokud klesne počet členů realizačního týmu Poskytovatele pod Objednatelem požadovaný počet stanovený v zadávací dokumentaci k Veřejné zakázce;
  - 11.6.7. Pokud bude v den uskutečnění zdanitelného plnění u Poskytovatele zveřejněna informace, že Poskytovatel je nespolehlivým plátcem podle § 106 odst. 6 ZDPH;
  - 11.6.8. Pokud Poskytovatel porušil některý ze svých závazků k zachování mlčenlivosti o Důvěrných informacích podle čl. 8;
  - 11.6.9. Pokud Poskytovatel porušil svůj závazek podle čl. 10.8 mít po celou dobu trvání této Rámcové smlouvy uzavřeno platné pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou výkonem podnikatelské činnosti, a to ve sjednaném rozsahu;
  - 11.6.10. Pokud Poskytovatel kdykoliv za trvání této Rámcové smlouvy přestane splňovat kteroukoli podmínku způsobilosti nebo kterékoli kritérium kvalifikace stanovené pro účast v zadávacím řízení na uzavření Veřejné zakázky, anebo pokud v budoucnu po uzavření této Rámcové smlouvy vyjde najevo, že Poskytovatelem uvedené informace nebo předložené doklady ohledně splnění podmínek způsobilosti nebo splnění stanovených kritérií kvalifikace pro účast v zadávacím řízení na Veřejnou zakázku, byly zcela nebo zčásti nepravdivé, neúplné nebo zavádějící.
- 11.7. Za případy podstatného porušení ze strany Objednatele budou podle této Rámcové smlouvy považovány následující případy porušení této Rámcové smlouvy, resp. kterékoliv z Dílčích smluv:
- 11.7.1. V případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou doručené faktury na cenu za poskytnutí předmětu plnění podle čl. 6.4 v trvání delším než 30 (slovy: třicet) dnů, za podmínky, že Poskytovatel Objednatele písemně upozornil na vzniklé prodlení a stanovil Objednateli přiměřenou dodatečnou lhůtu k plnění, nikoli kratší 30 (slovy: třiceti) dnů;
  - 11.7.2. Pokud Objednatel porušil některý ze svých závazků k zachování mlčenlivosti o Důvěrných informacích podle čl. 8 této Rámcové smlouvy;
  - 11.7.3. Pokud se Objednatel v souvislosti s poskytováním předmětu plnění podle této Rámcové smlouvy, resp. některé z Dílčích smluv, dopustil vůči Poskytovateli 3 (slovy: tři)

nepodstatných porušení této Rámcové smlouvy, která sama o osobě nebo pokud jde o jejich následky, jsou odstranitelná, přičemž Objednatel tato porušení anebo jeho následky neodstraní v přiměřené dodatečné lhůtě k tomu písemně stanovené Poskytovatelem, jejíž trvání nebylo kratší než 5 (slovy: pět) pracovních dnů ode dne doručení dané výzvy;

- 11.7.4. Pokud se Objednatel v souvislosti s poskytováním předmětu plnění podle této Rámcové smlouvy, resp. některé z Dílčích smluv, dopustil opakovaně v průběhu trvání 3 (slovy: tři) po sobě jdoucích kalendářních měsíců 3 (slovy: tři) nepodstatných porušení této Rámcové smlouvy, jež sama o sobě nebo pokud jde o jejich následky, jsou odstranitelná, a na tato porušení byl Poskytovatelem písemně upozorněn.
- 11.8. Smluvní strany se dohodly, že dohoda o ukončení této Rámcové smlouvy, výpověď této Rámcové smlouvy, odstoupení od této Rámcové smlouvy, jakož i veškeré s nimi související výzvy a upozornění, budou prováděny výlučně v písemné formě a budou mezi Smluvními stranami doručovány prostřednictvím datových stránek, osobně, či prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb prostřednictvím služby s registrovaným doručením.
- 11.9. Výslovně se sjednává, že zánikem této Rámcové smlouvy či některé z Dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové smlouvy, ať již k němu došlo z jakéhokoli důvodu, nejsou dotčena práva Smluvních stran na náhradu škody, smluvní pokutu a na úrok z prodlení, jakož i další práva a povinnosti, z jejichž povahy vyplývá, že mají zůstat zánikem této Rámcové smlouvy nedotčena.
- 11.10. Nevyplyvá-li z této Rámcové smlouvy něco jiného, nemá zánik této Rámcové smlouvy za následek zánik jednotlivých Dílčích smluv uzavřených na základě této Rámcové smlouvy do dne jejího zániku, pokud tyto Dílčí smlouvy do tohoto dne nezanikly jejich řádným splněním. Totéž platí i pro jednotlivá práva a povinnosti Smluvních stran z těchto Dílčích smluv. Po zániku této Rámcové smlouvy však již na jejím základě, způsobem a postupem v ní upraveným, nelze uzavírat nové Dílčí smlouvy.

## **12. Závěrečná ujednání**

- 12.1. Tato Rámcová smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.
- 12.2. Poskytovatel bere na vědomí, že tato Rámcová smlouva bude v souladu se ZRS zaslána Objednatelům k uveřejnění v registru smluv vedeném podle ZRS. Uveřejnění této Rámcové smlouvy v registru smluv vedeném podle ZRS je podmínkou pro nabytí její účinnosti, s tím, že pokud tato Rámcová dohoda nebude v registru smluv uveřejněna ani do 3 (slovy: tři) měsíců ode dne jejího uzavření, platí ve smyslu § 7 odst. 1 ZRS, že je zrušena od počátku. Smluvní strany se dohodly, že v takovém případě nejsou povinny si hradit navzájem účelně vynaložené náklady a prohlašují, že mezi Smluvními stranami neexistují žádné závazky anebo nároky, jejichž splnění by mohla jedna Smluvní strana po druhé Smluvní straně požadovat.
- 12.3. Smluvní strany dohodly, že tato Rámcová smlouva nabývá účinnosti prvního dne následujícího kalendářního měsíce po měsíci, kdy tato Rámcová smlouva byla uveřejněna v registru smluv vedeném podle ZRS. Nejdříve však takto může Rámcová smlouva nabýt účinnosti dne 1. 6. 2018.
- 12.4. Smluvní strany se dohodly, že postoupení této Rámcové smlouvy nebo kterékoli Dílčí smlouvy uzavřené na základě této Rámcové smlouvy, stejně tak jako postoupení jednotlivých práv vzniklých z této Rámcové smlouvy a v souvislosti s ní nebo vzniklých z kterékoli Dílčí smlouvy uzavřené na základě této Rámcové smlouvy a v souvislosti s danou Dílčí smlouvou bez předchozího písemného souhlasu druhé Smluvní strany se nepřipouští. Smluvní strany se dále dohodly, že Poskytovatel jednostranně nezapočte vůči Objednateli jakoukoli vzájemnou pohledávku bez předchozího písemného souhlasu Objednatelů, a to včetně pohledávky vzniklé na základě této Rámcové smlouvy a v souvislosti s ní anebo vzniklé na základě jakékoli Dílčí smlouvy uzavřené na základě této Rámcové smlouvy a v souvislosti s touto Dílčí smlouvou.
- 12.5. V případě, že některé ustanovení této Rámcové smlouvy je či se stane neplatným anebo neúčinným, zůstávají ostatní ustanovení smlouvy v platnosti. Smluvní strany ujednávají, že nahradí toto neplatné ustanovení jiným platným ustanovením, které svým obsahem a smyslem nejlépe odpovídá obsahu a smyslu původního ustanovení, které je nahrazováno.



- 12.6. Veškeré dodatky, doplňky a jakékoli další případné obsahové změny této Rámcové smlouvy mohou být provedeny pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků k této Rámcové smlouvě a musejí být řádně podepsány Smluvními stranami, resp. jejich řádně oprávněnými zástupci, jinak jsou neplatné.
- 12.7. Práva a povinnosti touto Rámcovou smlouvou výslovně neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (tj. NOZ), a to v případě práv a povinností z jednotlivých Dílčích smluv pak přiměřeně ustanoveními § 2586 a násl. NOZ o smlouvě o dílo.
- 12.8. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 NOZ.
- 12.9. Tato Rámcová smlouva je vyhotovena v 5 (slovy: pěti) stejnopisech, přičemž 2 (slovy: dva) stejnopisy obdrží Poskytovatel a 3 (slovy: tři) stejnopisy obdrží Objednatel.
- 12.10. Smluvní strany po jejím přečtení prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že smlouva byla sepsána určitě, srozumitelně, na základě jejich pravé a svobodné vůle, bez nátlaku na některou ze stran. Na důkaz toho připojují své podpisy.

### Přílohy:

- Příloha č. 1 – Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění
- Příloha č. 2 - Vzor dílčí objednávky překladů

V Praze, dne: 30.7.2018

**Za Poskytovatele**

Obchodní firma: Moudrý překlad, s.r.o.  
Jméno a příjmení: [redacted]  
Funkce: [redacted] jednatel

V Praze, dne 29. 7. 18

**Za Objednatele**

ČR – Česká správa sociálního zabezpečení  
Ústředí ČSSZ  
Mgr. Ing. Markéta Hoidekrová, ředitelka  
sekce ústředního ředitele ČSSZ

# Příloha č. 1 k Rámcové smlouvě

(Příloha č. 1 Rámcové smlouvy)

## Ceník a sjednaný rámec předmětu plnění

| Položka   | Cena za 1 normostranu překladu bez DPH v Kč | Sazba DPH | Výše DPH v Kč | Cena za 1 normostranu překladu vč. DPH v Kč | Celkový předpokládaný maximální objem normostran za období 48 měsíců | Nabídková cena za celkový zadavatelem předpokládaný maximální objem normostran za období 48 měsíců bez DPH v Kč | Výše DPH v Kč       | Nabídková cena za celkový zadavatelem předpokládaný maximální objem normostran za období 48 měsíců včetně DPH v Kč |
|---|---|-----------|---------------|---|--|---|---------------------|--|
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Běžných evropských jazyků do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele) | 275   | 21%       | 57,75         | 332,75                                      | 14 000   | 3 850 000,00  | 808 500,00          | 4 658 500,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Běžných evropských jazyků, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele) | 360   | 21%       | 75,60         | 435,60                                      | 4 500  | 1 620 000,00  | 340 230,00          | 1 960 230,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Méně běžných jazyků do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)       | 590   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 5 000  | 2 750 000,00  | 577 500,00          | 3 327 500,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Méně běžných jazyků, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)       | 650   | 21%       | 136,50        | 786,50                                      | 20   | 13 000,00   | 2 730,00            | 15 730,00  |
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z Nestandardních jazyků do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)     | 700   | 21%       | 147,00        | 847,00                                      | 500  | 350 000,00  | 73 500,00           | 423 500,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů (včetně právních předpisů) z oblasti sociálního zabezpečení, důchodového a nemocenského pojištění, včetně textů týkajících se řízení o dávku, lékařských zpráv, zdravotnické dokumentace a souvisejících podkladů, včetně doprovodné korespondence, a to z českého jazyka do Nestandardních jazyků, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)     | 800   | 21%       | 168,00        | 968,00                                      | 20   | 16 000,00   | 3 360,00            | 19 360,00  |
| Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodáření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)   | 450   | 21%       | 94,50         | 544,50                                      | 200  | 90 000,00   | 18 900,00           | 108 900,00   |
| Prosté překlady tzv. "VIP dokumentů", tj. výročních zpráv, prezentací, webových stránek, propagačních materiálů, protokolů, finančních výkazů, zpráv o hospodáření, výpisů z rejstříků a jiných srovnatelných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)   | 550   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 500  | 275 000,00  | 57 750,00           | 332 750,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z anglického jazyka do českého jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)  | 550   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 500  | 275 000,00  | 57 750,00           | 332 750,00   |
| Prosté překlady odborných a obecných textů z oblasti "ICT" (informačních a komunikačních technologií) a správy dat z českého jazyka do anglického jazyka, tj. bez provedení formou úředního překladu soudním překladatelem / tlumočnickem (bez připojení kulatého úředního razítka překladatele)  | 550   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 100  | 55 000,00   | 11 550,00           | 66 550,00  |
| Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z Běžných evropských jazyků do českého jazyka, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem se specializací na daný cizí jazyk (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele)  | 550   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 150  | 82 500,00   | 17 325,00           | 99 825,00  |
| Úřední překlady jakýchkoli odborných i obecných textů z českého jazyka do Běžných evropských jazyků, provedené soudním překladatelem / tlumočnickem se specializací na daný cizí jazyk (tj. s připojením kulatého úředního razítka příslušného překladatele)  | 550   | 21%       | 115,50        | 665,50                                      | 20   | 11 000,00   | 2 310,00            | 13 310,00  |
| <b>Nabídková cena za zadavatelem předpokládaný maximální objem celého předmětu plnění za období 48 měsíců v Kč</b><br>(Celková nabídková cena)  |   |           |               |   |  | <b>9 387 500,00</b>   | <b>1 971 375,00</b> | <b>11 358 875,00</b>   |

### Upozornění:

Z důvodu zpracování výpočtební vzorca do vzorového dokumentu vyplní účastník zadávací řízení POLIZE zeleně výbarvené buňky v tabulce, přičemž obsah a vzorce, které jsou obsaženy v ostatních buňkách, nebude v žádném případě upravovat !!!

**Příloha č. 2 k Rámcové smlouvě**

(Vzor dílčí objednávky překladů)

**OBJEDNÁVKA**

č. j.

|  |
|--|
|  |
|--|

**Objednatel:**

**Poskytovatel:**

|   |  |
|---|--|
| <b>Název:</b><br><b>Sídlo:</b><br><br><b>IČO:</b><br><br><b>Bankovní spojení:</b><br><b>Číslo účtu:</b> | <b>Obchodní firma/jméno/název</b><br><b>Sídlo:</b><br><br><b>IČO:</b><br><b>DIČ:</b><br><br><b>Bankovní spojení:</b><br><b>Číslo účtu:</b> |
|---|--|

**Vyřizuje za Objednatele:**

|               |               |             |                |
|---------------|---------------|-------------|----------------|
| <b>Jméno:</b> | <b>Odbor:</b> | <b>Tel:</b> | <b>E-mail:</b> |
|               |               |             |                |

**Datum objednávky:**

**Termín dodání:**

**Fakturační a platební podmínky:**

Na faktuře bude kromě náležitostí dle § 11 zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, vždy uvedeno:

- Č.j. objednávky
- Poř. číslo zakázky vč. počtu normostran ke každé části zakázky a ceny části zakázky v Kč vč. DPH

Splatnost faktury činí 30 dnů ode dne prokazatelného doručení Objednateli.

Vyplněné potvrzení o předání překladu přiloží dodavatel ke každé předávané části objednávky.

**Předmět objednávky: PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY**

Objednáváme u Vás tímto překlad přiložené dokumentace.

| Poř. číslo zakázky | Název dokumentu (část zakázky) | Jazyk   |        | Počet listů/ stran | Počet normostran (NS) <sup>4</sup> | Cena za jednu normostranu v Kč bez DPH | Typ dokument u <sup>1</sup>    |
|--------------------|--------------------------------|---------|--------|--------------------|------------------------------------|--|--------------------------------|
|                    |                                | Výchozí | Cílový |                    |                                    |  | Z <sup>2</sup> /O <sup>3</sup> |
|                    |                                |         |        |                    |                                    |  |                                |
|                    |                                |         |        |                    |                                    |  |                                |
|                    |                                |         |        |                    |                                    |  |                                |
|                    |                                |         |        |                    |                                    |  |                                |

<sup>1</sup> Na tyto překlady se vztahují platné předpisy pro oblast ochrany osobních údajů, zejména zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, v platném a účinném znění, počínaje dnem 25. 5. 2018 pak Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu

těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (Obecné nařízení o ochraně osobních údajů), a dále zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování, v platném znění.

<sup>2</sup> Z = Překlady zdravotnické dokumentace pro účely posouzení zdravotního stavu.

<sup>3</sup> O = Ostatní dokumenty

<sup>4</sup> NS = Počet normostran – je povinen doplnit dodavatel podle počtu normostran přeloženého dokumentu

Smluvní vztahy se řídí příslušnými ustanoveními Rámcové smlouvy o poskytování překladatelských služeb, uzavřené dne ....., a v rámci neupraveném danou rámcovou smlouvu příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

V Praze dne:

Schvaluje:

.....  
[Redacted signature]